

15/28 August 2018

## The Dormition of our Most Holy Lady Theotokos and Ever-Virgin Mary

Epistle: Philippians 2:5-11 (§240)

Gospel: Luke 10:28-42, 11:27-28 (§54)

28 августа 2018 года

Успение Пресвятой Владычицы нашей Богородицы и Приснодевы Марии.

[http://www.saintjonah.org/lit/lit\\_dormition.htm](http://www.saintjonah.org/lit/lit_dormition.htm)

<https://azbyka.ru/bogoslužhenie/mineia/usp02.shtml>

### Liturgy variables

<b>HOURS</b>	
At all Hours:  Festal Troparion (Dormition) Glory... Both now... Theotokion from the Horologion Festal Kontakion (Dormition)	
<b>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit,</b>	<b>Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху,</b>
<b>Tone 1:</b>  In giving birth thou didst preserve thy virginity; / in thy dormition thou didst not forsake the world, O Theotokos. / Thou wast translated unto life, / since thou art the Mother of Life; // and by thine intercessions dost thou deliver our souls from death.	<b>Тропарь праздника, глас 1:</b>  В рождествѣ дѣвство сохрани́ла еси́, / во успѣнии ми́ра не оста́вила еси́, Богоро́дице, / престáвилася еси́ к животу́, Ма́ти сущи́ Животá, // и моли́твами Твои́ми избавляеши от сме́рти ду́ши на́ша.
<b>Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.</b>	<b>И ны́не и прѣсно и во ве́ки веко́в. Ами́нь.</b>
<b>Theotokion from the Horologion</b>	
<b>Tone 2:</b>  The grave and death could not hold the Theotokos, /who is sleepless in her intercessions and an unfailing hope in her mediations. / For as the Mother of Life she was translated unto life // by Him Who dwelt in her ever-virgin womb.	<b>Кондак праздника, глас 2:</b>  В моли́твах Неусыпа́ющую Богоро́дицу / и в предста́тельствах непрело́жное упова́ние / гроб и умерщвлѣние не удержа́ста: / я́коже бо Животá Ма́терь / к животу́ престáви // во утробу Всели́выйся приснодѣвственную.

### На Литургии

<b>Third antiphon, usually the Beatitudes:</b>	<b>Третий антифон, обычно Блаженны:</b>
Beatitude Verses: Feast 4 from Ode 3, Canon 1; 4 from Ode 6, Canon 2  [Those following Byzantine practice can replace	Блаженны, 1-го канона <u>песнь 3-я</u> , на 4 и 2-го канона <u>песнь 6-я</u> , на 4. Аще изволит предстоятель, антифоны праздника.

the usual antiphons, with the festal antiphons given in <i>the Festal Menaion</i> , p526ff.]	
<b>Choir:</b> In Thy Kingdom remember us, O Lord, / when Thou comest into Thy Kingdom.	<b>Лик:</b> Во Царствии Твоём помяни нас, Господи, / егда приидеши, во Царствии Твоём.
Blessed are the poor in spirit, / for theirs is the Kingdom of Heaven.	Блажéни нищии дýхом, / я́ко тех есть Царство Небéсное.
Blessed are they that mourn, / for they shall be comforted.	Блажéни плачу́щие, / я́ко тии утéшатся.
Blessed are the meek, / for they shall inherit the earth.	Блажéни крóтции, / я́ко тии наслéдят зéмлю.
Blessed are they that hunger and thirst after righteousness, / for they shall be filled.	Блажéни алчу́щие и жа́ждущии прáвды, / я́ко тии насýтятся.
<b>Blessed are the merciful, / for they shall obtain mercy.</b>	<b>Блажéни мýлостивии, / я́ко тии помýловани бýдут.</b>
1 & 2. The glorious apostles, seeing thee to be a mortal woman, yet, in manner transcending nature, the Mother of God, O all-immaculate one, with awe touched with their hands thee who art resplendent in glory, perceiving thee to be a habitation acceptable to God.	<b>Праздника, глас 2:</b> Женý Тя мёртвенну, но пáче естества́ и Мáтерь Бóжию/ ви́девше, Всенепорóчная, слáвнии апóстоли/ ужáсно прикаса́хуся рука́ми славою облиста́ющей, // я́ко богоприятное Селéние ви́дяще.
<b>Blessed are the pure in heart, / for they shall see God.</b>	<b>Блажéни чýстии сёрдцем, / я́ко тии Бóга úзрят.</b>
1 & 2. The glorious apostles, seeing thee to be a mortal woman, yet, in manner transcending nature, the Mother of God, O all-immaculate one, with awe touched with their hands thee who art resplendent in glory, perceiving thee to be a habitation acceptable to God.	Женý Тя мёртвенну, но пáче естества́ и Мáтерь Бóжию/ ви́девше, Всенепорóчная, слáвнии апóстоли/ ужáсно прикаса́хуся рука́ми славою облиста́ющей, // я́ко богоприятное Селéние ви́дяще.
<b>Blessed are the peacemakers, / for they shall be called the sons of God.</b>	<b>Блажéни миротвóрцы, / я́ко тии сы́нове Бóжи нарекýтся.</b>
3 & 4. When God preserved with the glory of His divinity the honor of the animate ark wherein the Word became flesh, the judgment of retribution overtook the insolent one through the severing of his audacious hands.	Постýже рýце досадíteльныя дёрзаго, усечéнием суд нанéс, / Бóгу сохрáншы честь одушевлéнному Кивóту, славою Божества́, // в Нёмже Слово́ плоть бысть.
<b>Blessed are they that are persecuted for righteousness sake, / for theirs is the Kingdom of Heaven.</b>	<b>Блажéни изгна́ни прáвды ра́ди, / я́ко тех есть Царство Небéсное.</b>
3 & 4. When God preserved with the glory of	Постýже рýце досадíteльныя дёрзаго,

His divinity the honor of the animate ark wherein the Word became flesh, the judgment of retribution overtook the insolent one through the severing of his audacious hands.	усечѣнием суд нанѣс,/ Бѳгу сохрѣньшу честь одушевлѣнному Кивѳту, слѣвою Божествѣ, // в Немже Слово плоть бысть.
<b>Blessed are ye when men shall revile you and persecute you, / and shall say all manner of evil against you falsely, for My sake.</b>	<b>Блажѣни естѣ, егда понѳсят вам, / и изженѳт, и рекѳт всяк зол глагол на вы, лжѳще Менѣ рѣди.</b>
5 & 6. For thee did Life shine forth, leaving intact the seal of thy virginity. How, therefore, hast thine all-pure and life-giving body been permitted to be tempted by death?	Из Тебѣ Жизнь возсия, ключи дѣвства не рушивши;/ кѣко ѳбо пречистое и живоначѣльное Твое тѣло// искушѣния смѣрти бысть причѣстно?
<b>Rejoice and be exceedingly glad, / for great is your reward in Heaven.</b>	<b>Рѣдуйтѣся и веселитѣся, / ѳко мзда вѣша многа на Небесѣх.</b>
5 & 6. For thee did Life shine forth, leaving intact the seal of thy virginity. How, therefore, hast thine all-pure and life-giving body been permitted to be tempted by death?	Из Тебѣ Жизнь возсия, ключи дѣвства не рушивши;/ кѣко ѳбо пречистое и живоначѣльное Твое тѣло// искушѣния смѣрти бысть причѣстно?
<b>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.</b>	<b>Слѣва Отцѳ и Сѣну и Святѳму Дѳху.</b>
7 & 8. As the temple of Life, thou didst attain life everlasting; for, having given birth to the hypostatic Life, thou didst pass through death on to life.	Жизни бѣвши храм, жизнь присносѳщную уллучила еси:/ смѣртию бо к животѳу преминула еси, // Яже Жизнь рѳждши воипостѣсную.
<b>Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.</b>	<b>И нѣне и прѣсно и во вѣки векѳв. Амѣнь.</b>
7 & 8. As the temple of Life, thou didst attain life everlasting; for, having given birth to the hypostatic Life, thou didst pass through death on to life.	Жизни бѣвши храм, жизнь присносѳщную уллучила еси:/ смѣртию бо к животѳу преминула еси, // Яже Жизнь рѳждши воипостѣсную.

<b>Troparion &amp; Kontakion</b>	
<b>Tone 1:</b> In giving birth thou didst preserve thy virginity; / in thy dormition thou didst not forsake the world, O Theotokos. / Thou wast translated unto life, / since thou art the Mother of Life; // and by thine intercessions dost thou deliver our souls from death.	<b>Тропарь праздника, глас 1:</b> В рождествѣ дѣвство сохранила еси,/ во успѣнии мѣра не оставила еси, Богородице,/ престѣвилася еси к животѳу, Мѣти сѳщи Животѣ, // и молитвами Твоими избавляеши от смѣрти дѳши наша.
<b>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.</b>	<b>Слѣва Отцѳ и Сѣну и Святѳму Дѳху. И нѣне и прѣсно и во вѣки векѳв. Амѣнь.</b>

<b>Tone 2:</b>  The grave and death could not hold the Theotokos, /who is sleepless in her intercessions and an unfailing hope in her mediations. / For as the Mother of Life she was translated unto life // by Him Who dwelt in her ever-virgin womb.	<b>Кондак праздника, глас 2:</b>  В моли́твах Неуспя́ющую Богоро́дицу/ и в предста́тельствах непрело́жное упова́ние/ гроб и умерщвле́ние не удержи́ста:/ я́коже бо Живо́та Ма́терь/ к живото́у преста́ви// во утробу Всели́выйся присноде́вственную.
---	--

## The Epistle

<b>Deacon:</b> Let us attend.	<b>Диакон:</b> Во́ннем.
<b>Priest:</b> Peace be unto all.	<b>Иерей:</b> Мир всем.
<b>Reader:</b> And to thy spirit.	<b>Чтец:</b> И ду́хови твоemú.
<b>Deacon:</b> Wisdom.	<b>Диакон:</b> Прему́дрость.
<b>Reader:</b> The Prokimenon in the <b>3rd Tone:</b> My soul doth magnify the Lord, and my spirit hath rejoiced in God my Savior.	<b>Чтец:</b> Прокимен, глас 3: Вели́чит душа́ Моя́ Го́спода,/ и возра́довася дух Мой о Бо́зе Спа́се Моём.
<b>Choir:</b> My soul doth magnify the Lord, and my spirit hath rejoiced in God my Savior.	<b>Лик:</b> Вели́чит душа́ Моя́ Го́спода,/ и возра́довася дух Мой о Бо́зе Спа́се Моём.
<b>Reader:</b> For He hath looked upon the lowliness of His handmaiden; for behold, from henceforth all generations shall call me blessed.	<b>Чтец: Стих:</b> Я́ко призре́ на смире́ние Рабы́ Своея́, се бо отны́не ублажа́т Мя вси ро́ди.
<b>Choir:</b> My soul doth magnify the Lord, and my spirit hath rejoiced in God my Savior.	<b>Лик:</b> Вели́чит душа́ Моя́ Го́спода,/ и возра́довася дух Мой о Бо́зе Спа́се Моём.
<b>Reader:</b> My soul doth magnify the Lord.	<b>Чтец:</b> Вели́чит душа́ Моя́ Го́спода,/
<b>Choir:</b> And my spirit hath rejoiced in God my Savior	<b>Лик:</b> и возра́довася дух Мой о Бо́зе Спа́се Моём.
<b>Deacon:</b> Wisdom.	<b>Диакон:</b> Прему́дрость.
<b>Reader:</b> The Reading is from the Epistle of the Holy Apostle Paul to the Philippians:	<b>Чтец:</b> К Филипписи́ем послáния свята́го апо́стола Па́вла чтéние.
<b>Deacon:</b> Let us attend.	<b>Диакон:</b> Во́ннем.

<b>ENGLISH</b>	<b>ЦЕРКОВНОСЛАВЯНСКИЙ</b>
[Philippians 2:5-11]  Brethren: Let this mind be in you, which was also in Christ Jesus: <b>[6]</b> Who being in the form	Филипписи́ем, за́чало 240  Бра́тие, си́е да му́дрствуется в вас, е́же и во Христе́ Иису́се. И́же во о́бразе Бо́жии сый,

of God, thought it not robbery to be equal with God: [7] But <i>emptied himself</i> , taking the form of a servant, being made in the likeness of men, and in habit found as a man. [8] He humbled himself, becoming obedient unto death, even to the death of the cross. [9] For which cause God also hath exalted him, and hath given him a name which is above all names: [10] That in the name of Jesus every knee should bow, of those that are in heaven, on earth, and under the earth: [11] And that every tongue should confess that the Lord Jesus Christ is in the glory of God the Father.	не восхищёнием непщевá быти равен Богу. Но Себѣ умáлил, зрак рабá прийм, в подобии чловечестем быв, и образом обрѣтесе якоже чловѣк. Смирíл Себѣ, послушлив быв дáже до смѣрти, смѣрти же крѣстныя. Тѣмже и Бог Егó превознесѣ, и даровá Емú íмя, ёже пáче всякаго íмене. Да о íмени Иисúсове всяко колѣно поклонíтся Небѣсных, и земнých, и преиспóдних. И всяк язык исповѣсть, яко Госпóдь Иисус Христóс, в славу Бóга Отцá.
--	--

**РУССКИЙ** Братия, те же мысли да будут в вас, что и во Христе Иисусе: Он, будучи во образе Божием, не считал для Себя хищением быть равным Богу, но Самого Себя умалил, приняв образ раба, быв в подобии человеческом и по виду став как человек. Он смирил Себя, быв послушным до смерти, и смерти крестной. Потому и Бог превознес Его и даровал Ему Имя, которое выше всякого имени, чтобы во имя Иисуса преклонилось всякое колено небесных, и земных, и преисподних, и всякий язык исповедал, что Господь – Иисус Христос, во славу Бога Отца.

<b>Priest:</b> Peace be unto thee.	<b>Иерей:</b> Мир ти.
<b>Reader:</b> And to thy spirit.	<b>Чтец:</b> И дúхови твоёмú.
<b>Deacon:</b> Wisdom.	<b>Диакон:</b> Премúдрость.

### ALLELUIA

<b>Reader:</b> Alleluia in the 2nd Tone:	<b>Чтец:</b> Аллилу́иа, глас 2й :
<b>Choir:</b> Alleluia, Alleluia, Alleluia!	<b>Лик:</b> Аллилуиа, аллилуиа, аллилуиа.
<b>Reader:</b> Arise, O Lord, into Thy rest, Thou and the ark of Thy holiness.	<b>Чтец:</b> Воскресн́и, Гóсподи, в покóй Твой, Ты и Кивóт святýни Твоея́.
<b>Choir:</b> Alleluia, Alleluia, Alleluia!	<b>Лик:</b> Аллилуиа, аллилуиа, аллилуиа.
<b>Reader:</b> The Lord hath sworn in truth unto David, and He will not annul it.	<b>Чтец: Стих:</b> Кля́тся Госпóдь Давíду íстиною и не отвѣржеться ея́.
<b>Choir:</b> Alleluia, Alleluia, Alleluia!	<b>Лик:</b> Аллилуиа, аллилуиа, аллилуиа.

### Gospel [Luke 10:38-42;11:27-28]

<b>ENGLISH</b>	<b>ЦЕРКОВНОСЛАВЯНСКИЙ</b>
[Luke 10:38-42;11:27-28]  At that time, Jesus entered into a certain town: and a certain woman named Martha, received him into her house. [39] And she had a sister called Mary, who sitting also at the Lord's feet, heard his word. [40] But Martha was busy about much serving. Who stood and	(Богорóдице: Лк., зач. 54 Лк 10:38–42; 11:27–28):  Во врѣмя óно, внíде Иисус в весь нѣкую: женá же нѣкая íменем Мáрфа прият Егó в дом свой. И сестрá ей бе нарица́емая Марíя, яже и сѣдши при ногú Иисúсову, слýшаше слóво Егó. Мáрфа же мóлвяше о мнóзе

<p>said: Lord, hast thou no care that my sister hath left me alone to serve? speak to her therefore, that she help me. [41] And the Lord answering, said to her: Martha, Martha, thou art careful, and art troubled about many things: [42] But one thing is necessary. Mary hath chosen the best part, which shall not be taken away from her.</p> <p>[27] And it came to pass, as he spoke these things, a certain woman from the crowd, lifting up her voice, said to him: Blessed is the womb that bore thee, and the paps that gave thee suck. [28] But he said: Yea rather, blessed are they who hear the word of God, and keep it.</p>	<p>службе, ставши же рече: Господи, не бжежеш ли, яко сестра моя еди́ну мя оста́ви служи́ти; рцы убо ей, да ми помо́жет. Отвеща́в же Иису́с, рече ей: Ма́рфо, Ма́рфо, пече́шися и мо́лвиши о мно́зе. Еди́но же е́сть на потре́бу. Мари́я же благу́ю часть избра́, яже не оты́метя от не́я. Бысть же егда́ глаго́лаше сия́, воздви́гши не́кая жена́ глас от наро́да, рече́ Ему́: блаже́но чре́во носив́шее Тя, и сосца́, яже еси́ ссал. Он же рече́: те́мже у́бо блаже́ни слы́шащии сло́во Бо́жие, и храня́щии е́.</p>
---	---

**РУССКИЙ** В то время вошел Иисус в одно селение. И женщина некая, по имени Марфа, приняла Его в дом свой. И у нее была сестра, звавшаяся Марией, которая, сев у ног Господа, слушала слово Его. Марфа же хлопотала о большом угощении и, подойдя, сказала: "Господи, Тебе дела нет, что сестра моя одну меня оставила служить? Скажи ей, чтобы она помогла мне". В ответ же сказал ей Господь: "Марфа, Марфа, ты заботишься и суетишься о многим, а одно только нужно: Мария же благу долю избрала, которая не отнимется у нее".  
 Было же, когда говорил Он это, некая женщина, возвысив голос из толпы, сказала Ему: "Блаженно чрево, носившее Тебя, и сосцы, что Тебя вскормили!" Он же сказал: "Поистине блаженны слышащие слово Божие и соблюдающие его!"

## ZADOSTOINIK

<p><b>Instead of</b> It is truly meet, we chant the <b>Irmos of the 9th Ode of the First Canon of the feast, Tone 1:</b></p> <p><b>Refrain:</b> The angels, having beheld the Dormition of the Most pure One, / were struck with wonder, // at how the Virgin went up from earth to heaven.</p> <p><b>Irmos:</b> In thee, O Virgin without spot, / the bounds of nature are overcome: / for childbirth remains virgin / and death is betrothed to life. / O Theotokos, Virgin after bearing child and alive after death, // do thou ever save thine inheritance.</p>	<p><b>За Досто́йно:</b></p> <p>А́нгели, успе́ние Пречи́стыя ви́девше, уди́вишася, // ка́ко Де́вая восхо́дит от землі на Не́бо.</p> <p><b>Ирмос, глас 1:</b> Побежда́ются естества́ уста́вы/ в Тебе́, Де́во Чи́стая,/ де́вствует бо рождество́/ и живо́т предобруча́ет смерть./ По рождестве́ Де́ва и по сме́рти жива́, // спаса́еши при́сно, Богоро́дице, насле́дие Твое́.</p> <p><b>И до отда́ния.</b></p>
--	---

## COMMUNION . Причастный:

<p><b>Verse:</b> I will take the cup of salvation, and I will call upon the name of the Lord.</p> <p>Alleluia, Alleluia, Alleluia!</p>	<p>Ча́шу спасе́ния прииму́, и и́мя Господне́ призову́.</p> <p>Аллилуиа, Аллилуиа, Аллилуиа.</p>
--	---

На трапезе утешение братии. Аще ли будет праздник сей в среду или в пяток, разрешаем точною на рыбу и вино. Аще ли в понедельник, и миряне разрешают на мясо, и сыры и яйца. Монаси же точною на рыбу и вино. Празднуется убо сей праздник девять дней.